

Allau de neologismes (1)

David Casellas Gispert*

Algú em sap definir i diferenciar cadascun dels termes següents? *coach, community manager, emoticons, emoji, fake news, gamificació, hacker, hashtags, influencer, instagramer, link, networker, on fire, on line, phishing, podcast, shadowbank, stalkear, stories, streaming, tiktok, trending tòpic, webinar, youtuber...* Voleu dir que no n'estem fent un gra massa, de l'ús indiscriminat d'anglicismes sense cap mena d'adaptació a la nostra llengua, alguns dels quals són clarament innecessaris car no ens costaria gaire de trobar-hi un mot català apropiat? I és que segurament que aquesta només és una petita mostra dels anglicismes que ens estan envaint i que deixen a moltes persones fora de joc, sobretot a totes aquelles qui no dominen gaire l'anglès.

Els periodistes no tenen cap mena de problema de fer servir tots aquests mots indiscriminadament, sense cap mena de contemplació envers els nombrosos catalans que no entenen la meitat d'aquestes paraules. Això sí, si algú insisteix a fer servir mots ben catalans com *vaccí, encomanar, report, escorcoll, habitatge* o qualsevol altre mot que s'allunyi del castellà (en lloc dels omnipresents *vacuna, contagiar, informe, registre o vivenda*) l'acusen de fer molt de mal a la llengua car l'està allunyant del català parlat. Però quan ells s'allunyen del català parlat per emprar un anglicisme, això fa modern i enriqueix la llengua. Que no és més proper al lector *notícies falses* o *entrenador personal* que no pas *fake news* o *coach*? Que no és més fàcil dir *en línia* que *on line*? (O encara millor: *digital, virtual, per internet, electrònica, telemàtica*). Si tenim els mots *mecenes* o *patrocinador*, per què n'hem dir *espònsor*?...

ALLAU DE NEOLOGISMES (2)

Continuem comentant l'allau de neologismes innecessaris amb què els periodistes ens bombardegen contínuament i que molts dels lectors o seguidors de les xarxes acabem assumint com a normals, tot i no estar del tot segurs de què volen dir exactament. Però ningú no gosa dir que no sap què volen dir, no fos cas que et titllessin d'antiquat o de *rara avis*.

Un cas curiós és el del terme *webinar*, un neologisme que combina les paraules "web" i "seminari" en la forma anglesa *seminar (-inar)*. Es refereix

a qualsevol contingut formatiu en vídeo i transmès per internet. Sembla que aquest mot, un cop passada la novetat inicial, ja ha quedat arraconat i es sol parlar més de *streaming* o retransmissió en directe (si disposem d'una manera fàcil de dir-ho en català és millor evitar l'anglicisme innecessari).

I què en direm del mot de moda *influencer*? Exactament què és? Es tracta només d'un *opinant* o *opinador*, d'un *orador*, d'un *predicador*, d'un *dissertant*? Trobo aquesta definició d'*influencer*: "Persona que té presència i credibilitat en xarxes socials". Un *opinant* o *opinador* no és una persona que també té presència i credibilitat en els mitjans de comunicació? No és el mateix que fan els articulistes en els diaris o revistes? Pel fet que opinin o influeixin en els seguidors de les xarxes socials i no en els mitjans de comunicació tradicionals els hem de canviar el nom? Ens cal inventar-nos un nom per al que intervé a cada xarxa social?: *instagramer*, *youtuber*, *tiktoker*, *blocaire*...

Bé, ja ho veieu, si al nostre article no hi posem una etiqueta o coixinet adequat (perdó!, un *hashtag*), és a dir, una paraula clau clicable, no serem *tendència* o *tema destacat* (ep!, una persona moderna n'ha de dir *trending topic*). I de moment ho deixem aquí, que no us vull atabalar més amb aquests mots impronunciables per als qui no dominem el *catenglish*.

*Filòleg, coordinador de la comissió lingüística de l'ADAC i membre de l'executiva de Plataforma per la Llengua. Publicat al *Butlletí* de l'ADAC (abril i maig de 2021).